

T en Y.—Ejemplos: *zaiizkiote* (aez.) *zaiizkioye* (sal) «vosotros sed le»; *nitzaita* (aez) *nitzaya* (ronc.) «yo te era» (m).

S en J.—Ejemplos: *saski* (g) *jaski* (Ir.) «cesta»; *solhas* (l) *jolas* (g), «conversación, recreo»; *sinetsi* (g) *jinetzi* (aez.) «creer», *sei* (aez) *jai* (g), «fiesta».

L y LL en D.—Ejemplos: *zillar* (g) *zidar* (b) «plata»; *elur* (g) *edur* (b) «nieve»; *kardo* (bn) *karlo* (id) «cardo»; *illargi* (g) *idargi* (Bur.), «luna»; *dariola* (g) *lariola* (bn) «que mana».

Z en T.—Ejemplos: *mazel* (l) *marel* (id) «mejilla»; *zaldo* (Torr.) *talde* (g) «rebaño, tropel».

Todavía ménos usadas que las anteriores permutaciones son las siguientes: G en N.—*agitz* (g) *anitz* (a. n. s.) «mucho.» = G en M.—*legami* (g) *lemami* (l) «levadura.» = J en N.—*jabarri* (g) *nabarri* (id) «jaspe.» = T en N.—*gazta* (g) *gazna* (l) «queso.» = N en S.—*marrangä* (bn) *marrosga* (id) «ruido, estruendo.» = P en H.—*alper* (g) *auher* (bn) «holgazán.» = N en H.—*onor* (g) *ohor* (l) «honor.» = CH en T.—*guchi* (g) *guti* (s) «poco.» = J en D.—*jostatu* (g) *dostatu* (bn) «divertirse.» = R en G.—*borratu* (g) *brogatu* (ronc.) «borrar.» = B en D.—*abar* (l) *adär* (g), «rama.» = J en F.—*joan* (g) *fan* (aez.) «ir.» = B en L.—*Besuin* (l) *Lesuin* (id.) «dique.» = G en Z.—*chirgil* (bn) *zirzil* (l) «súcio, desaseado.» = G en Y.—*ego* (g) *eyo* (b) «moler.» = TZ en R.—*zitzatekan* (g) *ziratekian* (s) «ellos hubieran sido.» = Z en Y.—*bazinteze* (b) *bazinteye* (s) «si vosotros fuerais.» = R en Y.—*koriek* (ronc.) *goyek* (aez.) «éstos.» = M en T.—*motel* (g) *totel* (id) «tartamudo.» = B en F.—*kabi* (g) *kafi* (l), «nido.» = F en M.—*Fuin* (l) *muin* (id) «médula.» = D en N.—*ardo* (g) *arno* (l), «vino».

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



## EL DESPERTAR DE UN ÁNGEL.<sup>1</sup>

---

COMPOSICIÓN ESCRITA EN VASCUENCE POR D. ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.

TRADUCCIÓN LIBRE.

A la orilla del mar, entre peñascos,  
me encontraba una tarde. Como el viento  
impele á la hoja seca, así, á empellones,  
á mí las amarguras de la tierra  
hasta aquel borde de ésta me llevaron.  
Todo en torno era paz, todo silencio;  
todo tomaba un tinte de tristeza;  
mas mi tristeza era mayor. Las olas  
poco á poco avanzaban, sin fracaso,  
y en la orilla morían dulcemente.  
Ni se oía el chirriar desapacible  
de las gaviotas. ¡Ah, qué paz, Dios mío!  
Mas ¡qué tristeza! En su quietud, la hermosa  
pradera de agua que á mis piés tenía  
me parecía un vasto camposanto.  
¡Cuántos duermen en él el sueño eterno!

Me descubrí, y mi alma, conmovida,  
se puso á hablar con su Hacedor. Estando  
así ocupado, apercibí á una pobre  
mujer, en cuyo rostro el sufrimiento  
dejado había su indeleble huella.  
Hacia mí caminaba la infelice,  
en los brazos trayendo un tierno niño,

---

(1) Reproducimos con el mayor gusto la siguiente traducción en versos libres castellanos, hecha por el distinguido escritor bizcaino D. Vicente de Arana de una balada en bascuence guipuzcoano de nuestro estimado colaborador y amigo D. Antonio Arzac y Alberdi, que vió la luz primera en las páginas de la EUSKAL-ERRIA. La hermosa traducción del Sr. Arana aparece en uno de los últimos números de la acreditada publicación de Madrid la REVISTA CONTEMPORÁNEA.

más hermoso que el sol. Pronto estuvieron  
junto á mí, y me fué dado contemplarlos  
á mi sabor. Ellos no me veían.  
¿Cómo podían verme, si la madre  
solo miraba al cielo y á las aguas  
y solo á ella miraba el angelito;  
á ella, su madre, porque tan hermosa,  
tan celestial mirada como aquella  
solamente á una madre se dirige?  
Yo veía á los dos, y me parece  
que aun estoy contemplando aquel divino  
cuadro que contemplé con embeleso.

---

De pronto apareció junto á un peñasco,  
temblorosa barquilla. ¿Qué recuerdo  
surgió al verla en la mente de la madre?  
Ella es que la infeliz un angustioso  
grito lanzó, y la pobre criatura,  
asustada, rompió á llorar. La madre,  
por apagar su lloro, aunque sin ganas,  
entonó una canción. ¡Oh Dios, qué triste  
es el cantar con lágrimas mezclado!  
Huyendo vine á este rincón, y encuentro  
también aquí las mismas amarguras  
que dó quier me asediaron. ¡Oh, qué mundo!  
¡No hay en él un rincón tan escondido  
que no llegue el dolor!

Al amoroso  
arrullo de su madre, dulcemente  
el niño se durmió. La madre entónces  
puso sobre una roca al angelito;  
mas no apartó de él la protectora  
mano, y llevando al corazón la otra,  
de rodillas se hincó, mirando al cielo.  
¿Qué pasó entónces? ¿Qué es lo que decía  
el corazón de aquella desgraciada?  
¿Qué le pedía á Dios para aquel niño,

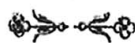
que entre el cielo y la tierra colocado,  
de piedra en dura cuna reposaba?  
¡No sé! ¡No sé! Mas ¿cómo el alto cielo  
no había de ablandarse, y condolerse,  
y enloquecer, enloquecer de gozo,  
viendo aquel cuadro encantador?

El tiempo  
volaba, avicinábase la noche,  
iba cubriendo el mar espesa bruma,  
y apareció en el cielo una estrellita.  
De pronto el niño despertó, riendo;  
los brazos extendió, cual si quisiera  
la estrella coger, y alegremente  
—¡Padre!—exclamó;—¡Padre! gritó de nuevo.  
Se alzó entónces la madre, y amorosa  
á su hijito estrechó, y él, los bracitos  
al cuello de su madre echó gozoso.  
Así permanecieron largo rato.

—  
Yo, que inmóvil allí, con la cabeza  
entre las manos, les miraba atento,  
sentí por mis mejillas, gota á gota,  
las lágrimas rodar, lágrimas dulces,  
las más dulces que hasta ahora he derramado.  
¡Oh Dios, qué despertar el de aquel ángel!

VICENTE DE ARANA.

Bilbao 11 de Abril de 1883.





**JUNTAS GENERALES EXTRAORDINARIAS**  
**DEL M. N. Y M. L. SEÑORÍO DE VIZCAYA.**

—25—  
(CONCLUSIÓN).

JUNTA GENERAL EXTRAORDINARIA DEL DIA 27 DE AGOSTO DE 1808.

«En la misma Sala consistorial de esta Villa de Bilbao, á veinte y siete de Agosto de mil ochocientos y ocho, puestos en cuerpo de comunidad el Excmo. Señor D. José Domingo de Mazarredo, Ministro de marina etc. y sus Señorías los Señores Diputados generales y Síndicos procuradores generales de este Señorío, asistiendo los apoderados de los respectivos pueblos de él, y otros Caballeros, escuderos, hijos-dalgo, se continuó la Junta ante mi el Escribano Secretario bienal de este dicho Señorío, por impedimento del de gobierno, y se acordó lo siguiente:

Se presentó en la acta, despues de tomar la vénia correspondiente del Excmo. Señor Presidente, D. Juan Ignacio de Iriarte, Diputado del común de la villa de Portugalete, con poder especial de su ayuntamiento provisional para representarla en estas Juntas, y S. E. en su vista lo declaró por legítimo apoderado, mandándole que tomase asiento para continuar las sesiones, y enterarse de las resoluciones de la Junta de ayer, como se verificó.

Para proponer y solicitar de S. M. lo que sea más conveniente á la felicidad de este pais en los ramos de agricultura, comercio, fábricas, pesquería y demás se creó una comision, compuesta de los Señores D. Joaquin de Ugarte, vecino del valle de Orozco, D. Francisco Antonio de Uriarte, vecino de la Ante-Iglesia de Dima, D. Lope de Mazarredo y D. Nicolás de Sarachaga, de esta villa de Bilbao, D. José de Uriarte, de la de Bermeo, D. Francisco de Aranzibia, de la de Lequeitio, D. Juan de Murgoritioreña, de la Ante-Iglesia de Berriz, y D. Juan de Icaza, de la de Erandio, sugetos que respectivamente abrazan conocimientos sólidos de agricultura, fábricas, pesquería y comercio, quienes formen las memorias y proyectos, y estiendan las propuestas que entiendan oportunas relativamente á todos los ramos, para elevarlos á S. M. como corresponda.

Acordó igualmente la Junta, que los sueldos señalados hasta ahora á los empleados en comisiones creadas por el Señorío, queden suprimidos, abonándose solamente los gastos diarios, que son de costumbre, al comisionado que para evacuar su encargo tenga que salir de su casa, y los que desembolsen en escribientes, propios ó por otros motivos indispensables; y que estas comisiones, y otras cualesquiera que se formen, estén siempre subordinadas á la Diputacion general.

Se dió cuenta del Real Decreto de S. M., expedido en Miranda de Ebro en 18 del corriente, que prescribe las reglas que en adelante se han de observar en la venta de Fincas pertenecientes á otras pias, cuya enagenacion está mandada, determina las facultades de los Jueces locales, y de los Intendentes de Provincia en esta parte, fixa las atribuciones de la comision judicial de la consolidacion, y establece quales han de ser las de los comisionados, y de ella. Y se acordó que se guarde, cumpla y execute, se reimprima y circule por vereda en la forma acostumbrada.

Diose tambien cuenta del Real Decreto de S. M. de 18 de este mes, expedido en la misma villa de Miranda, con la carta-orden que le acompaña del Excmo. Sr. Conde de Cabarrus, por el qual se impone, por una sola vez, un servicio extraordinario de ocho por ciento sobre los frutos que expresa para sufragar á los gastos del ejército francés, mandando que subministren para el mismo fin un préstamo los Obispos, Cabildos y Monasterios, declarándose en la misma carta del Sr. Conde de Cabarrus, que se leyó á la Junta entenderse que dicho servicio no causa perjuicio á los presos del pais. Y fué acordado que se tome razon de lo que importe el expresado servicio extraordinario por la Diputacion general, y se satisfaga en dinero, cargando la cantidad á que ascienda sobre toda la propiedad del Señorío, siguiendo el mismo sistema que se observa en la contribucion para los gastos de guerra. Y con este motivo recomienda la Junta á los Señores Diputados y Síndicos que hagan formar un estado exacto para las próximas Juntas, de las Caxas general y de guerra, y propongan las contribuciones que podrán suprimirse, en especial de las destinadas á la caxa de guerra.

Por último, el Excmo. Sr. Presidente, puesto en pié, y en la misma forma todos los Señores Diputados que componen la Junta, les preguntó si en todas las materias que habian sido objeto de ella reconocian la bondad paternal de S. M., y su disposicion á la mayor pros-

peridad de este noble solar, á que respondieron que sí : y seguidamente preguntándoles si juraban amor, obediencia y fidelidad al Rey José Napoleon, respondieron que sí, si la juraban como á su Señor: con lo qual el Excmo. Sr. Presidente levantó la sesion, señalando el dia de mañana á las once y media de ella para otra, la última, en que se lean y ratifiquen todos los acuerdos de ayer y hoy, con lo qual se dió fin á esta Junta, y firmaron S. E. y Señorías, de que yo el Escribano Secretario doy fé.—*José de Mazarredo.*—*Diego Felipe de Larrea Arcaute.*—*Juan Climaco de Aldama.*—*Juan Bautista de Anitua.*—*Mariano de Ibarreta.*—Ante mí: *Nicolás Cayetano de Artaza.*

JUNTA GENERAL EXTRAORDINARIA DEL DIA 28 DE AGOSTO DE 1808.

Congregada la Junta en la forma ordinaria este dia veinte y ocho de Agosto de mil ochocientos y ocho, S. E. el Señor Presidente hizo que se leyeran todas las sesiones y resoluciones de los dos últimos dias, y enterados á toda satisfaccion los vocales de la Junta, digeron que las aprobaban y ratificaban sin reparo alguno

Despues el Excmo. Sr. Presidente comunicó á la Junta una carta circular convocatoria, que dispuso ayer para todos los Curas parrocos del Señorío, pasándola á la Diputacion general para que se circule por vereda, que ya estaba dispuesta en un impreso; y el tenor de la carta dice así :

«SEÑORES CURAS PÁRROCOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA: Dolido el Rey de la necesidad de que viniesen tropas francesas á desvanecer la insurreccion en que se armó este noble solar de Vizcaya, turbándose la quietud y bienestar en que se hallaba, y graduando S. M. por primer causa de ella el error de la opinion pública, que nadie puede rectificar con tanta seguridad como la sana doctrina de los Curas Párrocos, me mandó que despues de la Junta general del Señorío que ha de terminarse mañana, los citase y emplazase á todos, como los cito y emplazo por esta circular que ha de despacharse por vereda de la Diputacion general á todos los pueblos, para que concurran á esta villa de Bilbao, y se hallen congregados en las casas consistoriales de ella para las once de la mañana del jueves, primer dia de Setiembre próximo, en que asistiré yo á la misma hora, para manifestarles las justas benéficas intenciones de S. M. á favor del Clero, sus naturales esperanzas de que todos los eclesiásticos, y con especial los curas párrocos contribuirán eficazmente con su zeloso minis-

terio de paz á más y más afianzar el sosiego y obediencia de los Vizcainos, sin volver á caer en otra turbacion, y finalmente su exonerable justicia en los que trastornando las obligaciones sagradas de su estado pudiesen ser causantes, y aun indiferentes en la menor alteracion, que acarrearía el desastre del país. Y advierto que al que no concurriese, y en caso de imposibilidad por enfermo no enviase con poder otro sacerdote que le represente, se le tratará como sospechoso con todo el rigor que dicta la naturaleza de las circunstancias.—Bilbao 27 de Agosto de 1808.—*José de Mazarredo.*»

La Junta quedó enterada, y para mayor seguridad que con las veredas, se entregaron los respectivos exemplares á los Señores Apoderados, para que los que fuesen Justicias ó Fieles los entreguen por sí á su Cura, y los que no fueren Alcaldes ó Fieles á los que lo sean en su pueblo, para la entrega por éstos á sus Curas, quedando siempre á cargo de dichas Justicias ó Fieles acusar dicha entrega á los Curas párrocos á la Diputacion general: y por lo que respecta á los pueblos de Basigo de Baquio, Lanestosa, Gordejuela, Carranza, tres Concejos y Trucíos que no han asistido á las Juntas, quedó la Diputacion en asegurar su envío por vereda.

Concluidas las sesiones el Excmo. Sr. Presidente pronunció el discurso siguiente:

«APODERADOS-DIPUTADOS DE LOS PUEBLOS DE VIZCAYA : No puedo dexar de mostraros mi complacencia por la union con que habeis declarado la detestacion de vuestros constituyentes de la turbacion sobrevenida, y el amor y fidelidad de este M. N. y M. L. Señorío á la persona del Rey, y dictado los acuerdos de gratitud á las benéficas intenciones que os he comunicado de S. M. de proteccion y fomento á las proporciones que tiene este suelo, para elevar su industria de pesquería, de labores de fierro y otras artes á la mayor prosperidad, con que compense superabundantemente lo que la naturaleza le ha negado para que la agricultura preste lo necesario á su subsistencia. Han faltado á esta Junta los Diputados de Basigo de Baquio, Lanestosa, Gordejuela, Carranza, tres Concejos y Trucíos. Multo á cada una de las Justicias personalmente en trescientos ducados de vellon, aplicados á socorro de indigencias por los últimos acontecimientos; pero no debiendo su omision ser de perjuicio á sus pueblos, declaro comprendidos á éstos en los beneficios que los acuerdos de la Junta recabarán de la religiosidad y magnificencia del Rey. Diputados, decid cada uno al suyo, decidlo todos á todos, que Vizcaya será feliz,

y que para principiar á serlo no es menester hoy más que vivir en toda quietud, pensando solo en ocuparse en los trabajos honestos respectivos á cada clase, con sumision á las autoridades y á las leyes.

¡Léjos de mí el temor de que se suscitasen turbaciones! La primera, la menor acarrearía un desastre. ¡Léjos semejante temor de mi imaginacion! Llevad, Vizcainos, llevad la paz á vuestras familias. Aseguradlas, os repito, que el Rey olvida todo lo pasado, dexando únicamente baxo la espada de la ley á los malvados que os inquietaron y expusieron á vuestra ruina; y decid tambien Vizcaya, que no precisamente por hijo suyo aunque de tan irresistible accion esta calidad sino como amante de los hombres todos, y del bien de todos los paises, me gozaré en el que mis oficios de patriotismo puedan acarrear á este cerca de S. M.»

La Junta penetrada del más vivo reconocimiento por el distinguido amor al pais, franqueza y bondad que se ha servido manifestarla el Excmo. Sr. Presidente, acordó tributarle las mas expresivas gracias, prometiéndose siempre del acendrado patriotismo de S. E. que mirará con especial satisfaccion las felicidades de este suelo. Y se concluyó la Junta enteramente, y firmaron sus Señorías, de que yo el Escribano Secretario certifico —*José de Mazarredo.*—*Diego Felipe de Larrea Arcaute.*—*Juan Climaco de Aldama.*—*Juan Bautista de Anitua.*—*Mariano de Ibarreta.*—Ante mi: *Nicolás Cayetano de Artaza.*

Don Nicolás Cayetano de Artaza, Escribano del número de la Audiencia del Señor Alcalde mayor de este M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, Secretario bienal de él. Certifico que he sido presente á las sesiones y acuerdos precedentes de orden del Excmo. Sr. Presidente, y que concuerdan con sus originales, que se hallan en el libro corriente de acuerdos, y en su fé lo firmo en Bilbao á veinte y nueve de Agosto de mil ochocientos y ocho.

NICOLÁS CAYETANO DE ARTAZA.

(rúbrica).



## IKU-KU!

Biotz berako tortollochoa  
 Zegon urrugaz chara batean  
 Non bere kabi guztiz gozoa  
 Aritz mardulak zeukan gordean.  
 Itur-burucho jostalluchoa  
 Ala arkitzenzan bere oñean  
 Nola bildotscho churi gaiña  
 Lo-lo chit umill garo tartean.  
 Lanbro intza zan; ¡Udaberria!....  
 ¡Zéñen eztia dagon mendia!  
 Arzai mutilla: ¡jirrintz *ujù-ju!*  
 ¿I baño obeto bizi dana dek  
 Kale gizóna aberats badek?  
 Arzaia iñill; choriak: —*iku-ku!*—

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Maiatzean.

## EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BERE ZITAKO LOREAK.

Ikasi bear duzu hainitz gauzetan zure buruari bortcha egitan, eta zure nahia garaitzen, bertekin batasunean bizi nahi baduzu.

Nahi baduzu berthutean fermu egon eta goan aitzina, zure burua idukazu desterratu bat edo hideante bat bezala lurraren gainean.

Errechago da garabik ez mintzatzea ezen ez hasiz geroztik ez sobera mintzatzea.

Ez da bozkario egiazkorik konzienzia onaren soseguan baizen.

Erretiramendua ederresten da unghi begiratu denean; baina gaizki begiratzen bada, unhagarri da eta desgustagarri.

Maiz nihor alegera ilkhitzen da, eta triste bihurtzen, eta arrats borkariozkoak goiz tristea dakarke.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazioa*).



## EL MONTE AYA Y SUS MINAS

POR

JUAN GUILLERMO DE THALACKER.

(CONCLUSIÓN).

«Se necesita caminar con mucho cuidado en aquellos sitios, porque todo el terreno está lleno de pozos escondidos en aquel espeso retamal; y hay vez que en las galerías encontramos huesos de animales de toda especie, que sin duda habían caído por aquellas bocas.

Ahora bien; ¿cuál es el historiador que ha escrito de estas grandes minas con la exactitud y extension debida? Ninguno que yo sepa; porque aunque Plinio habla de ciertas minas en las extremidades de los Pirineos, lo hace de una manera tan confusa que se conoce se guió por algunas noticias poco exactas que le dieron. Todos los autores le han copiado después y han formado sus mamotretos sobre estas noticias, añadiendo algunos errores más ó ménos grandes y ridículos, á proporcion de la fuerza de la imaginacion del escritor. Todos suponen á los Pirineos abundantísimos en ricas minas de preciosos metales; pero ¿cuál de ellos nos señala con exactitud el sitio ó paraje en que se hallan en medio de una línea de ochenta leguas de largo, y de una multitud innumerable de grandes colinas, valles y montañas?

Pero dejemos estas reflexiones y sigamos el exámen geognóstico de nuestras minas de Oyarzun. Entre tres puntos diferentes noté que se han desprendido y hundido grandes trozos de montañas á causa, sin duda, de los vacíos y huecos de estos trabajos que se habrán aplañado por haberse podrido la madera de la estribacion, y por haberse descompuesto por las filtraciones los pilares de la mampostería y los de la boca; observé tambien que en las fuertes heladas de los días frios de invierno, se vé salir al amanecer con mucha admiracion de todos por los pozos y bocas de las galerías, aun por aquellas que están tan tapadas que no se conocen en la superficie exterior, un humo muy espeso que á alguna distancia parece que el monte arde en diferentes puntos ó que hay en él un gran campamento.

Como en algunas partes de esta mina la roca es excesivamente dura, los antiguos, faltos de los recursos que presenta la pólvora, y de la que no hay en ella vestigio alguno, acudieron al fuego de la leña y del carbon que aplicaban á la roca para tostarla, y arrancarla des-

pués con más facilidad. Encontré por esto mucho carbon, el cual no ha sufrido la menor alteracion en tantos siglos, por lo que se vé que el carbon no se pudre por la humedad, ni por el agua corriente, mientras que varias puntas de picas de hierro que encontré estaban reducidas al estado de óxido.

Entre los escombros de los antiguos, y en la roca viva, no he podido descubrir otro mineral que el plomo mineralizado, ya por el azufre, ya sin él. Vi tambien esparcido entre estos despojos bastante plomo verde en racimos, y en otras cristalizaciones de diferentes figuras, y que no recogieron por ignorancia, ó por, y es lo más probable, no contener plata, aunque es muy rico en plomo; y esta es una nueva razon en apoyo del juicio que tengo formado de que esta mina de plomo solo se cultivó como mina de plata. >>

Tambien le encontré en una vena pequeña de cuarzo, y ántes de su reunion con la veta principal. Este plomo verde es de formacion más antigua que el blanco, de lo cual tenemos testimonios seguros, porque la observacion y la experiencia nos han revelado la marcha que lleva la naturaleza, y su modo de obrar en las minas.

En las paredes pizarrosas y ganga de la veta hallé pegadas muchas estalactitas calizas, tan fluidas en algunas galerías como la leche coagulada, tanto que merece bien el nombre de cuajada de montaña, ó el de cuajada caliza, la cual no es otra cosa que la cal combinada con el ácido carbónico.

Se encuentra algunas veces entre estas estalactitas y cuajada caliza, el plomo cristalizado en agujas delgadas muy brillantes, divergentes, agrupadas, excapiformes, que se cruzan y entrelazan las unas con las otras, ó en parte acumuladas confusamente en pequeños prismas cuadrilongos, teñidos en varias ocasiones de azul y verde.

Una de las cosas más curiosas que presentan estas escavaciones de los antiguos es el bello plomo blanco cristalizado, pegado á las paredes y formado en la descomposicion de la galena, ó del plomo mineralizado por el azufre, y del que pueden verse varias muestras que traje en el Real estudio de mineralogía de Madrid. La naturaleza ha producido esta transformacion valiéndose acaso del aire y del agua auxiliados de un ácido aéreo; pero no sería fácil determinar si ha gastado pocos instantes en esta nueva composicion, ó si es obra de dos mil años, que hará cuando ménos, que cesó el laboreo de las galerías que le contienen.

En una explotacion de registro de los antiguos, cerrada con mampostería, y donde corría el agua que goteaba de las partes, hallé el interior guarnecido de lindísimas cristalizaciones de plomo blanco sin estalactitas calizas, que presentaba una vista tan brillante y agra-



dable al entrar con la luz, que parecía pieza festoneada de ramilletes y grupos plateados, que hacía más resplandecientes y lustrosos el goteado del agua. Hicimos diversas tentativas por ver si por detrás ó en el interior de estas paredes había escondida ó depositada alguna porcion de galena, y hallamos al fin un poco de plomo pizarroso, ó galería pizarrosa compacta algo porosa, y como si estuviera en una de descomposición. Se debía penetrar en la roca dos ó tres toesas para asegurarse si existía en ella algun depósito mineral, lo que no pude yo hacer por falta de tiempo y los medios necesarios para ello. Creo que este plomo blanco, y puesto bajo la mufia, brilla ántes de enrojarse con un color fosfórico de púrpura, después candente pasa á tomar el color amarillo de paja, y si se consigue una calcinacion lenta mediante un grado mayor, queda rojo. Lo que no juzgo muy fácil, es el poder dar razon del fenómeno que produjo esta especie de cal, que parece formada de ácido fosfórico saturado de principio inflamable.

Con varias materias combustibles he conseguido reducir este plomo blanco al estado de plomo el más dúctil que se conoce. Este efecto me produjo una onza de dicho plomo blanco mezclado con tres de fluor negro y media de pez. Con este procedimiento, pues, docimástico y metódico, me resultó un plomo dócil y correoso, y en la proporcion de ochenta y cinco libras por quintal, del cual extraje tambien cincuenta y seis granos de plata; bien que el mismo plomo blanco de otro paraje de la mina no me dió plata alguna por la copelacion. Este plomo blanco da por sí solo un barniz de un hermoso color de paja á la loza arcillosa.

En una de las galerías de los antiguos hallé *plomo amarillo de limon* en forma tuberculosa, por encima del cual corría bastante agua, y habiéndolo dejado por casualidad en un balcon al aire libre, se puso al cabo de un mes de un color verde de pistacho.

Son muchas las especies y subespecies de plomo que se encuentran en esta beta, y estoy seguro que si se continuasen los trabajos, se descubrirían muchas más, y tal vez plomo rojo; principalmente cuando internase esta beta en el granito, porque ví señales que me lo prometían.

Todas las betas de que hemos hablado, tienen una gran porcion de metales por compañeros, y criaderos, más ó menos combinados y mezclados, y de esta manera:

#### Beta 1.<sup>a</sup>

Esta beta, situada en lo más profundo, en el sitio llamado Arrico-Iturria, tiene su direccion Nord-este al Sud-oeste con 45 gr. de incli-

nacion al Sud-oeste, formando los criaderos, las especies y subespecies metálicas siguientes:

- 1 Galena comun.
- 2 Id. compacta.
- 3 Plomo blanco.
- 4 Plomo verde.
- 5 Plomo amarillo.
- 6 Mina de hierro espático blanco y pardo.
- 7 Blenda parda.
- 8 Calamina.
- 9 Piritas de cobre.
- 10 Piritas de azufre nativo.
- 11 Piritas de hepática.

La galena compacta, el hierro espático y la blenda eran las especies más abundantes en esta beta, y las cuatro últimas con el plomo amarillo las más raras.

Las especies de gangas que acompañan las citadas especies y subespecies metálicas en la expresada beta son:

- 1 Barita granugienta.
- 2 Barita compacta.
- 3 Id. térrea.
- 4 Espato calizo granugiento.
- 5 Cuarzo comun.
- 6 Brecha del cuarzo antiguo.
- 7 Estalactita caliza.
- 8 Cuada caliza fluida.
- 9 Fluor compacto.
- 10 Id. espático.

Como la varita se halla mezclada muchas veces con espato calizo granugiento, son estas dos especies las más dominantes, y el fluor compacto y espático las sustancias más escasas de la beta; su matriz ó roca principal en que se halla encajonada, es pizarra arcillosa.

#### Beta 2.<sup>a</sup>

Esta beta se halla en el sitio llamado Gaztelu, y la acompañan los metales siguientes:

- 1 Mineral de hierro espático blanco y pardo.
- 2 Galena comun.
- 3 Id. compacta.
- 4 Blonda negra de colores cambiantes.
- 5 Piritas de cobre con colores superficiales de cola de pavoreal.
- 6 Pirita de azufre comun.

Las especies de gangas que la acompañan son:

- 1 Espato calizo granugiento, (dominante).
- 2 Cuarzo, poco.
- 3 Hermafítes de cuarzo, muy poco.

- 4 Arcilla plástica, poco.
- 5 Estalactita caliza.
- 6 Cuajada caliza fluida.

Corre tambien esta beta en roca de pizarra arcillosa, y fué trabajada en esta parte por los antiguos para sacar la blenda, cuya vena finaliza al Poniente con tres varas de grueso sin mezcla alguna de plomo ni hierro, habiendo sido grandísima la extraccion del mineral: tambien trabajaron un poco más acá sobre el mineral de plomo; y últimamente se ha trabajado en caz ó trinchera abierta, y en más de media legua de extension para la extraccion del hierro espático blanco y pardo, que sigue en la misma direccion que el de Iturria. Este mineral espático toma en la atmósfera el color pardo superficial.

El plomo que se saca de la galena compacta que se halla en dicha beta, contiene cuatro onzas de plata por quintal.

Hácia el Levante de la beta, un poco más abajo, comenzó á hacer un socabon una compañía francesa en busca de plomo en 1754; pero por falta de paciencia abandonaron los trabajos cuando les faltaban pocas toesas para llegar al filon.

#### Beta 3.<sup>a</sup>

A unos quinientos pasos en el paraje llamado Beitegui está situada esta beta que contiene:

- 1 Hierro espático pardo.—2 Hematites pardo.

Tiene por ganga un poco de cuarzo, que camina con la pizarra arcillosa y el granito hasta donde se separan estas dos rocas, y cuya línea guarda la misma direccion paralela que la de más abajo. Fué cultivada muy poco.

#### Beta 4.<sup>a</sup>

Más arriba, en el sitio llamado Burueta y Unza se halla esta beta que tiené las mismas variedades que la anterior. Corre en el granito; y á la parte de Levante, en lo más alto, á mano izquierda, al entrar en la galería, se encuentra ocre magnesia con pintas de azul de Prusia nativo. Una parte de este ocre fundido con doce de arena silícea, y ocho de potasa, da un vidrio pardo rojizo.

#### Beta 5.<sup>a</sup>

En el granito, y en los sitios conocidos bajo el nombre de Sarraínza y Trompacozuilla, se halla esta beta que no es otra cosa que un hematites pardo con cuarzo.

#### Beta 6.<sup>a</sup>

Un poco más arriba hay otra venilla intacta de hematites pardo que corre tambien en el granito.

Todas estas minas de hierro están abandonadas desde que se supo traer y mezclar el mineral de Somorrostro con este, por lo que en el

dia solo trabajan cuatro ó cinco hombres seis meses al año ; tal es la abundancia y pureza del mineral, no obstante de que no se explota segun las reglas de la minería práctica y económica, por lo que casi todos los trabajos están en su mayor parte desmoronados.

Al lado inmediato de la fábrica de beneficio ó fundiciones hay varias excavaciones de catas, hechas antiguamente en un nido de cuarzo y solo se hallan en ellas algunas piritas de cobre y azufre.

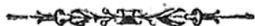
Una legua al Mediodía de Oyarzun, y á otra de la fábrica al Poniente en un paraje llamado Arregui, hay muchos trabajos hechos en hierro rojo compacto y hierro especulár. Hay algunas muestras de esta segunda especie en la coleccion del Real estudio de Mineralogía, que no se distinguen á primera vista de algunas variedades de la galena compacta. La pirita de azufre se halla en grande abundancia muy cerca de estos laboreos, acompañada del cuarzo en bancos entre la pizarra arcillosa.

Hice varios ensayos para las operaciones docimásticas en las arcillas de la cercanía de Oyarzun; pero ninguna de ellas resistió mejor al fuego que la encarnada del sitio llamado Altaco. Tomando para composicion de los crisoles, muflas, etc., la mitad de la arcilla cocida, y la otra mitad cruda, y metida después la vasija en un horno de tejas hasta que se ponga blanca, resiste bien á la vitrificacion del plomo. Hay tambien una piedra llamada por los vecinos Armaria ó Tosca en los terrenos de la Casa de Albistur, de la cual se sirven los ferrones para aforrar sus hornos. Esta piedra no es más que una estalactita caliza ó tufo arsénico, casi tan poroso como la piedra pómez y mezclado con mica.

A media legua de Oyarzun hácia la mina, hay una montaña secundaria de arenisca roja, mezclada con mica, cuyos bancos ó planos de la estratificación son á veces pizarrosos y horizontales. Esta arenisca antigua sienta sobre la pizarra arcillosa, y la conocen los mineros alemanes con el nombre de *das rothe tode liegende*, esto es base muerta, ó base roja estéril, ó bien la menos metalífera entre todas las rocas. Todo al rededor de Oyarzun, por último, sienta el terreno sobre una piedra caliza granugienta y compacta, y esta última está en muchos parajes llena de impresiones de conchas marítimas con algunos depósitos de yeso fibroso entre la roca caliza fino-granugienta.

JUAN GUILLERMO DE THALACKER.

(Copia fiel, sacada del tomo 4.º de *Variedades de ciencias, literaturas y artes*, obra periódica impresa en Madrid en la imprenta de D. Benito García y Compañía. Año de 1804).



1883.

# ORDUÑA-KO AMA BIRJIÑA-RI KANTACHOA.

— \* —

## GUAZEN BIRJIÑA-GANA.

— = —

Atozte, atozte, Euskaldunak,  
 Birjiña Amarengana,  
 Eta beraren bitartez  
 Seme Jainkoagana,  
 Iñuri dezan zerutik  
 Pekatariokgana  
 Intz eder barkaziozko  
 Eta graziya dana.

=

Etsai-artean gabiltzan  
 Mundu gaisto onetan,  
 Indarra billa dezagun  
 Birjiñaren onetan;  
 Jarririk gure asmoak  
 Bere esku alsubetan,  
 Garailari irtengo gera  
 Ditugun despitetan.

==

Nola Gujuli-leizeko  
 Arranoen semiak,  
 Amari begiraturik,  
 Dakizki aize-bidiak,  
 Bildur-gabe giratzeko  
 Gorbeia-ko mendiak,  
 Ala guk Birjiñaz garai  
 Ditzagnn erejiak.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



## LETRA PARA EL CANTO

## «La Basconia en la Antigua de Orduña.»

## CORO.

*Vamos á rogar fervientes  
A la Virgen celestial  
Que atiende, cual tierna Madre  
Desde el sagrado moral.*

ESTROFA 1.<sup>a</sup>

¡Virgen Madre Inmaculada  
Emperatriz inmortal!  
Nuestras súplicas acepta  
Con afecto maternal,  
Con más gusto, que de Mayo  
El aroma matinal,  
Con más gozo que los ecos  
De la orquesta angelical.

2.<sup>a</sup>

Con más lágrimas venimos  
Que las aguas del Nervion  
A tus plantas, implorando  
Mil y mil veces perdon.  
Agobian las culpas, Madre,  
Nuestro pobre corazon:  
Calmad, Señora divina,  
Del Hijo la indignación.

3.<sup>a</sup>

Pues de misericordiosa  
Hicisteis ostentación;  
Inunde tu amparo, inunde  
A este tu pueblo bascón,  
Que aquí te ruega humilde  
Por el Papa en su prisión,  
Por sus padres, por sus hijos,  
Por todos en su aflicción.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



## Ama Birjiña Anziñakuari Erregua.

---

¡Ama Birjiña Masusta-kua,  
Orduña-tarren loria,  
Bizcai, Araba, Euskaldun-danen  
Altiste paregabia!  
Loratu zazu oso geuregan  
Seme *Jesus-en Fedia*,  
Biotz danetan irazakirik  
Jainkozko amore bizia.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

\*  
\* \*

VERSIÓN CASTELLANA.

---

## Un ruego á la Virgen Ntra. Sra. de la Antigua.

---

¡Virgen excelsa, que en moral frondoso  
Brillas radiante, como flor divina!  
¡Euskara perla que en el valle hermoso  
De Orduña Antigua luces peregrina!  
Porque florezca el árbol venturoso  
De nuestra *Fé* en Jesús, tu ruego inclina;  
Y en nuestros pechos, dulce Madre, inflama  
De amor divino la ardorosa llama.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



## EL MORAL DE LA ANTIGUA.

Arbol santo y venerable,  
 De cuya copa lozana  
 Raudal copioso dimana  
 De consuelo y bienestar:  
 Yo postrado te saludo,  
 Y con lengua balbuciente  
 Vengo un canto reverente  
 Bajo tu sombra á entonar.  
 Aquí el aura juguetona  
 Me convida á la alegría;  
 Diáfano y puro está el día,  
 Solos estamos los dos.  
 No vendrán extrañas turbas  
 Con su profana algazara  
 A manchar sitio que ampara  
 La Excelsa Madre de Dios.  
 Muchas veces silencioso  
 Te miré día tras día  
 Por ver si una hoja caía  
 Para recojerla yo:  
 No la tengo, pero guarda  
 Para siempre mi memoria  
 El recuerdo de tu historia  
 Que en otro tiempo aprendió.  
 Arbol de vieja memoria,  
 Sobre tu tronco sagrado  
 Año tras año ha guardado  
 El tiempo una tradición.  
 Tan dulce es, que al recordarla,  
 El que lloraba sonríe,  
 Y hace que alguno te envíe  
 Un suspiro de emoción.  
 La madre pidiendo un hijo  
 Que á la guerra fué y no viene;  
 El huérfano que no tiene  
 Quien le consuele en su afán,

Hallaron vigor en su alma,  
 Desfallecida y desierta,  
 Para andar de puerta en puerta  
 Pidiendo un poco de pan.....  
 ¡Árbol santo! tú has crecido  
 Bajo el amparo del cielo,  
 Y ha fecundado tu suelo  
 El llanto del infeliz.  
 ¡Ay de cuanta humana pena  
 Has sido tú fiel testigo!  
 Hasta el lloro del mendigo  
 Prestó riego á tu raiz.  
 Dulce acento se desliza  
 Por tus hojas mansamente,  
 Repitiéndolo el ambiente  
 Cual estrofa celestial!....  
 Menos feliz ¡ay! el mío  
 Morirá olvidado acaso,  
 Y aun las huellas de mi paso  
 Borrará el tiempo fatal;  
 Porque no tengo un trofeo  
 Que el alma, pobre, ambiciona,  
 Ni he ganado una corona  
 Para colgarla de tí.  
 Nunca turbaron mis ojos  
 Los delirios de la fama,  
 Ni de laurel una rama  
 Se ha cortado para mí.  
 Adios, adorado leño!  
 Nada tengo que dejarte,  
 Ni una flor con qué adornarte:  
 Las tuyos sobradas son.  
 Sólo pido que mañana,  
 Cuando lllore moribundo,  
 Haya quien por mí en el mundo  
 Te consagre una oración.

F. ITURRIBARRÍA.



LA MEJOR DE LAS MADRES  
LA VIRGEN DE LA ANTIGUA.

---

DIÁLOGO ENTRE MADRE É HIJA.

—¿Qué tienes, hija mia; por qué lloras?  
Dime, dime tus cuitas y al momento  
Verás ese tormento  
En santa paz hallarse convertido.  
Yo sé que tú me adoras  
Cual la débil paloma el caro nido;  
Yo sé que siempre he sido  
El objeto de todos tus amores :  
Cuéntame todo, pues; y más no llores.  
—¡Ay, madre! yo te adoro  
Y te amo tanto que por eso lloro.  
Pensando esta mañana  
Del mortal en la suerte  
Cuando el fúnebre son de la campana  
Anunciaba la muerte,  
Una idea terrible me ha asaltado  
Y por eso he llorado.  
Pensé que si tú mueres  
Sola y desamparada me quedaba:  
De la campana el son seguía triste  
Y triste yo lloraba.  
¡Ay, madre! en este mundo tú me quieres;  
Pues si tú te murieras  
¿Qué sería de mí?... ¡ay! no te mueras.  
Y de gozo llorando  
La madre entre sus brazos como loca  
A su hija toma que la está mirando;  
Y al besarla en su boca  
Con la fé del que espera  
Dice, llena de amor, de esta manera:  
«Si yo muero..... no temas, hija mía ;  
Aun te queda otra madre, que es María.»  
—Y esa Madre... ¿quién es? ¿Ella me quiere?  
¿Me quiere como tú?

—Sí; no lo dudes:

Yo sé que Ella te quiere, y si á Ella acudes  
No te desechará.

—Mas ¿no se muere

Esa Madre que dices? porque entónce  
Otra tendría que buscar.

—¡Ay, hija!

No muere, no; no muere, siempre vive  
Para enjugar las lágrimas del triste.

Ten, pues, en Ella tu mirada fija

Porque á todos recibe,

Y con mayor amor al pobre asiste. . . . .

. . . . .

Ven.... acércate á mí.... ¿Ves esa iglesia

Que al pié de esa montaña está contigua?...

Ahí tienes á tu Madre.

¿Sabes quién es?... la Virgen de la Antigua.

FIDEL J. GALARZA.

## LOS PEREGRINOS DE LA ANTIGUA.

¿Qué haceis aquí, peregrinos,  
Al pié del santuario amado,  
Mientras al Moral sagrado  
Bañan rayos matutinos?  
¿Acaso nos amenaza  
Algún peligro inminente?  
¿Quizás dolor inclemente  
Vuestro pecho despedaza?  
Pues venid, que la sin par  
Y encantadora Maria,  
Llena de amor y alegría  
Vuestra pena ha de calmar.  
Mas..... este cuadro risueño  
Que sólo respira amores,  
Me dice que mis temores  
Son los temores de un sueño.

Ese escapulario santo  
Que pende de vuestros cuellos,  
Esos estandartes bellos  
Que mecen las brisas tanto;  
Esa deliciosa calma  
Que miro en vuestro semblante,  
Esa actitud suplicante  
Que embriaga de gozo el alma;  
Esa plácida alegría,  
Ese orar no interrumpido,  
Me dicen que habeis venido  
A visitar á Maria,  
A nuestra excelsa Patrona,  
A la Virgen de la Antigua,  
Cuyo poder atestigua  
Hasta el aura juguetona;

A la perla más querida  
De Orduña y sus derredores,  
Al astro, cuyos fulgores  
Llenan el valle de vida.  
Sed bien venidos, romeros,  
Y cual trina en la enramada  
La pareja enamorada  
De los pintados jilgueros,  
Así con voz melodiosa.  
Henchida de amor ardiente,  
A la Aurora sonriente,  
A Maria toda hermosa,  
Himnos de gloria cantemos  
Que pueblen la azul esfera,  
Y bendita por do quiera  
A una voz la proclamemos.  
Y sepa ese mundo insano  
Que le hace ¡infeliz! la guerra,  
Que aun hay en la euskarra tierra  
Quien se precia de mariano;  
Y al cifrar ventura ignota  
En ser hijo de Maria,  
Por su honra vertería  
Su sangre, sí, gota á gota.  
Miradla en moral frondoso  
Cual en su trono asentada,  
Contemplando entusiasmada  
Este cuadro primoroso.  
Ved la hermosura y candor  
que por do quiera respira:  
Su sola imagen inspira  
Todo un poema de amor.  
Vamos, vamos, peregrinos  
A postrarnos á sus piés  
Y decirle que Ella es  
Dueña de nuestros destinos;  
Que disponga como tal  
De nuestras vidas y hacienda,  
Y que nos dé sólo en prenda  
Su dulce amor maternal.

Hénos aquí, Madre mia,  
Lirio del valle gentil,  
Azucena del pensil  
Que en el cielo brotó un día ;  
Faro de luz esplendente  
Que alumbras estas montañas,  
Y en gozo inefable bañas  
Nuestra ciudad floreciente;  
Hénos aquí prosternados  
Ante tus plantas, Señora,  
Puro arrebol de la aurora,  
Consuelo de desgraciados.  
¡Cuántas gracias, Madre nuestra  
Teníamos que pedirte!  
¡Cuántas cosas que decirte  
De filial cariño en muestra!  
El mundo, Madre querida,  
Marcha raudo hácia el abismo,  
Y el antiguo paganismo  
Surge de nuevo á la vida.  
En las villas y lugares,  
En palacios y tugurios  
Leemos tristes augurios  
Que arrecian nuestros pesares;  
Negras nubes por do quiera  
Preñadas de hálito impuro,  
Que exigen santo conjuro,  
Cubren la azulada esfera.  
¡Oh Madre, Madre adorada,  
Del Empíreo dulce encanto!  
Cobija bajo tu manto  
Esta grey desamparada.  
No la abandones, Señora;  
Sé en todo tiempo su egida,  
Y á tu ciudad escogida  
Protégela en toda hora.  
Y al estallar imponente  
La tormenta con furor,  
Se tú el Ángel salvador  
Que nos defienda y aliente.

ISAAC DE URIARTE.

## ANTIGUA-KO ELIZA BERRIAREN OROIMENA.

1

¡Masusta arbola baten gañean  
Zeruben edergarriya?  
Bizkaiko-mendi arkaitz-artean  
Ama Birjiña Mariya?  
Ez da arritzeko, ainbat izanik  
Euskaldun *Fede-biziya*,  
Eta Birjiña-ganako duten  
Amore guziz andiya.

2

Anziñakoan masusta-ondoan  
Eliza jaso zanean,  
Birjiña-Amaren mesede ugari  
Furtzen ziran danean;  
Orduban danak alkar-arturik  
Ots-egin zuten batean,  
«Eleiza andi bat egin Amari  
Orduña-uri gañean!!»

3

Eta ara-bertan kristabak eunka  
Alkarren-leyan lanera;  
Arrobietan batzubek pozik

Arri-galantak leuntzera;  
Besteak-bertiz arbola lodi  
Zabalak ebakitzera,  
Aiskoraz zuri, printzatu, leundu,  
Ta abiak zuzen jartzera.

4

Nola dabillen erle-samalda  
Egaka lora-gañetan,  
Erlaunzetara eramateko  
Eztigaya oñ-ertzetan;  
Langille danak dabilta alegiñ  
Bakoitza bere lanetan,  
Eliz-aundi bat eskañitzeko  
Birjiña Amari benetan.

5

Eranzun-omen zuben orduan  
Amak buruba beeturik;  
¡Ene semeak! Ondo da; bañan  
Geiago nai det; suturik  
Jaingo-amorez, zeron biotzak  
Eliz-edertzat goiturik  
Eskañitza bizi-dediñ an  
*Seme-Jainkoa*, pozturik.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

\*  
\* \*

### VERSIÓN CASTELLANA.

## RECUERDO DE LA IGLESIA NUEVA DE LA ANTIGUA.

I

¿Del sacro Olimpo la inclita hermosura  
Sobre un moral humilde está mecida?  
Entre el monte y del valle la espesura  
La Virgen sin mancilla concebida?  
De dó vino á Bizcaya tal ventura?  
De dó al Euskaro dicha tan subida?  
Mas... ¿qué me admira, si su *Fé* sincera  
Siempre agrada á la Virgen placentera?

## 2

Cuando en remotos tiempos se elevaba  
Junto al sacro moral un templo hermoso,  
La Reina de los Cielos derramaba  
Un raudal de sus gracias abundoso;  
En amor encendido, cual estaba,  
Clamó entónces el pueblo generoso:  
•Legando de piedad cristiano ejemplo,  
Alcemos á la Virgen nuevo templo.»

## 3

Y las gentes se lanzan á porfía  
A los profundos bosques y canteras;  
Y entonando mil himnos á Maria .  
Del hacha al éco, en riscos y laderas,  
Cortan y escogen llenos de alegría  
Fuertes robles y encinas duraderas,  
Que por hábiles manos bien labradas  
Son en esbeltas vigas transformadas.

## 4

Cual enjambre de abejas generosas  
Que vá en rápido vuelo á la pradera,  
Para extraer de flores aromosas  
El rico polen, que el panal espera;  
Así las gentes andan afanosas  
En el risco, en el valle, en la ladera,  
Para erigir con corazón rendido  
El *templo* ya en su mente concebido.

## 5

Y es fama, que la Madre cariñosa,  
Inclinando su rostro placentero  
«Me agrada, dijo, Iglesia tan hermosa;  
»Mas de vosotros mucho más espero;  
»Que elevéis la mansion esplendorosa  
»De corazones con amor sincero,  
»Cual templos vivos dó *Jesus* amante .  
»More gozoso y reine triunfante.»

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



## FIESTAS EUSKARAS DE MARQUINA.

Aunque todavía no hemos recibido el Programa oficial del certámen que, bajo los auspicios del ilustre euskarólogo Mr. d'Abbadie y de la Exema. Diputación de Vizcaya, tendrá lugar el día 16 de Julio próximo en Marquina, podemos, no obstante, adelantar acerca de él las siguientes noticias:

### Premios de Mr. Antoine d'Abbadie.

Miembro de la Academia de Ciencias.

Para la mejor poesía de unos 50 versos, escrita en cualquiera de los dialectos del biscuence, 320 reales.

Para el mejor improvisador ó *bersolari*, 320 reales.

Para los vencedores en el gran partido de pelota á *chistera* entre cuatro jugadores, 1.600 reales.

Para el jugador que más se distinga en el partido, sea de los vencedores ó de los vencidos, 320 reales.

Para la mujer que llegue la primera al punto designado, en la gran carrera de mujeres con cántaros á la cabeza, 240 reales.

Para la segunda, 120 reales.

Para el mejor andarín, 240 reales.

Para el segundo, 160 reales.

Para la mejor vaca de leche de la raza del país, 400 reales.

### Premio de Madame d'Abbadie.

Para quien lance mejor y con más propiedad el antiquísimo é histórico grito euskaro denomina lo *irrintzi* ó *irrintzia*, 320 reales.

### Premio de Mr. A. de Laborde Noguez,

Miembro del Consejo General del Departamento de los Bajos Pirineos.

Un hermoso makila, para el que obtenga el premio de poesía.

### Premio de D. Manuel de Murga.

Una pluma de plata, para el Maestro que más se haya distinguido en la instruccion de los niños en el distrito de Marquina.

### Premio de los Sres. D. Manuel de Larrañaga y C.<sup>a</sup>

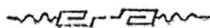
Fabricantes de Durango.

Una hermosa caldera de cobre, para la mujer que obtenga el primer premio en la carrera de cántaros á la cabeza.

### Premio del organizador de las fiestas.

Una novilla, para el que más se distinga en el gran *zortziko* ó *aurresku* bailado por ancianos que no bajen de sesenta años.

Sabemos tambien que la distinguida señora D.<sup>a</sup> Anselma de Salces, de Murcia, viuda de D. Rafael Minio, ha ofrecido, en nombre de su finado esposo, dos premios que figurarán en el programa y que consisten: el primero, en una rosa silvestre de oro; y el segundo, en 200 reales en metálico.





## ENSAYO

ACERCA DE LAS

### LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

— ( \* ) —

(CONTINUACIÓN).

#### **IX**

La analogía que existe entre las alteraciones fonéticas á que están sujetas las vocales y las consonantes del euskara es completa; capaces las primeras de permutación, lo son igualmente las segundas, y así como aquéllas se eliden, se eliden éstas igualmente.

El dialecto bajo-nabarro elide las consonantes dulces y la *r* suave medial. P. ej.: *eraileat* «un sembrador», en vez de *eraile bat*; *ai* «estar haciendo algo», en vez de *ari*; *gaineat* «á arriba», en vez de *gainerat*; *iuzkia* «sol», en vez de *eguzkia*. Así mismo reemplaza el grupo *ue* de las flexiones verbales con *ii*. Por ej.: *karri zuin* «lo trajo», en vez de *karri zuen*; *ditinak* «el que los tenía», en vez de *dituenak*. No se crea, sin embargo, que estos fenómenos son peculiares del bajo-nabarro, pues se encuentran, más ó ménos frecuentemente, en otros dialectos, aunque no siempre todos á la vez.

En el dialecto bizcaino el pronombre relativo *nor* «quien», pierde á menudo la *r* final, de igual manera que *zer* «que». La *r* es una letra que, segun veremos luego, se elide con mucha frecuencia en todos los dialectos, sobre todo en el bizcaino.

Los dialectos basco-españoles han perdido la *h* inicial y la *r* final en los nombres de los números cardinales. Por ej.: *iru* (g) *hirur* (l) «tres»; *lau* (g) *laur* (l) «cuatro»; *sei* (g) *seir*, forma anticuada ó perdida que se encuentra en el plural citado por Larramendi en su Diccionario *seirak* «los seis».



La consonante final del indefinido verbal desaparece al tomar la forma sustantivada definida, la cual se obtiene mediante la adjunción del sufijo *tea*. P. ej.: de *egin* «hacer», *eman* «dar», *joan* «ir», *iragan* «pasar», *eraman* «llevar», *jan* «comer», se forma *egitea* «el hacer», *ematea* «el dar», *joatea* «el ir», *iragatea* «el pasar», *eramatea* «el llevar», *jatea* «el comer», y nó *egintea*, *emantea*, *joantea*, etc. A la misma regla está adscrito el nombre verbal en locativo, que se forma mediante la sufijación de *ten*. Por ej.: *egiten* y nó *egintea* «en hacer», *jaten* y nó *jantea* «en comer» etc. Igualmente requiere la elisión de *n* el nombre verbal en locativo que recibe el sufijo local *ko* ú *go*. Por ej.: *ikusteko* y nó *ikustenko* «de ver», *jateko* y nó *jatenko* «de comer» etc. El nombre verbal en directivo obedece también á otra exigencia de la fonética euskara. P. ej.: *jatera* «á comer», y nó *jatenra*; *ikustera* «á ver», y nó *ikustexra*; *ematera* «á dar», y nó *ematenra*.

La forma conjuntiva de las flexiones verbales terminadas en *n*, siempre que esta letra no sirva para indicar el tratamiento familiar femenino, requiere la elisión de esa consonante. Por ej.: de *nintzen* (l) «yo era», *nintzela* «que yo era».

Los dialectos labortano y guipuzcoano eliden la *g* de la flexión verbal, cuando la palabra precedente termina en *k*. P. ej.: *onakera* «somos buenos»; *emakumeñan* «las mujeres éramos», en lugar de *onak gera*, *emakumeak gñan*.

La *n* se elide muy á menudo. El guipuzcoano es muy aficionado á la elisión de esta consonante.

Expuestas estas observaciones generales, á manera de preliminar, paso á enumerar las elisiones de consonantes de que tengo noticia.

*Elisión de n*.—Ejemplos: *oai* (s) *orain* (g) «ahora»; *usai* (g) *usain* (b) «olor»; *irago* (b) *iragan* (l) «pasar»; *ahatzi* (bn) *ahantzi* (l) «olvidarse»; *ekaitz* (g) *nekaitz* (bn) «tempestad»; *herroka* (bn) *herrunka* (l), «rango, orden»; *ukitu* (g) *hunkitu* (bn), «tocar»; *emetik* (l) *emendik* (g), «de aquí»; *errai* (g) *errain* (l) «entraña»; *errakai* (g) *errekin* (l) «combustible»; *arrazoi* (g) *arrazoin* (l) «razón»; *ikatz* (g) *inkhatz* (s) «carbon»; *ipui* (g) *ipuin* (b) «cuento, fábula»; *iretsi* (g) *uruntsi* (b) «tragar»; *morroi* (g) *morroin* (l) «criado»; *zai* (g) *zain* (l) «guarda, custodio»; *ze* (b) *zen* (g) «que»; *arrai* (g) *arrain* (l) «pez»; *izoki* (g) *izokiñ* (b) «almon»; *botoi* (g) *botoin* (l) «botón»; *ezkui* (g) *ezkuin* (bn) «derecha»; *nue* (a. n. m.) *nuen* (g) «yo lo tenía»; *ze* (a. n. m.) *zan* (g) «él era»; *gureki* (a. n. m.) *gurekin* (g) «con nosotros»; *zute* (a. n. m.) *zuten* (g),



«ellos lo tenían»; *zego* (a. n. m.) *zegoen* (g) «él estaba»; *irule* (bn) *irunle* (g) «hiladero»; *leoi* (g) *lehoi* (l) «leon»; *adi* (g) *adin* (b) «inteligencia»; *bitarteo* (a. n. m.) *bitartean* (g) «mientras tanto»; *pochi* (bn) *pochin* (l) «pedazo»; *amorraí* (g) *amorrain* (bn); *arrau* (bn) *arraun* (g), «remo»; *burni* (g) *burdin* (l) «hierro»; *irrintzi* (g) *irrintzin* (l) «grito de guerra ó desafío»; *jario* (g) *jarion* (b) «manar»; *jaso* (g) *jasan* (l), «levantar, subir»; *zue* (aez.) *zuen* (g) «él lo tenía»; *ezur* (g) *enzur* (ronc) «hueso»; *zut* (l) *zutin* (b) «tieso»; *artzai* (g) *artzain* (l) «pastor»; *etorki* (l) *etorkin* (g) «posteridad»; *egu* (aez.) *egun* (g) «día»; *oraingo* (g) «lo presente»; *beartsu* (g) *beartsun* (b) «necesitado, pobre»; *egazti* (g) *egaztin* (l) «ave»; *aitzin* (bn) *aintzin* (l) «delante»; *chimich* (g) *chiminch* (b) «chinche».

*Elisión de R.*—Ejemplos: *doke* (sal) *droke* (ronc) «él lo puede»; *oi* (Baz.) *ori* (g) «ese»; *eori* (s) *erori* (g) «caer»; *aabera* (s) *arabera* (l) «según»; *nok* (b) *nork* (g) «quien»; *pisti* (g) *pristi* (b) «fiera»; *ernai* (g) *ernari* (b) «despierto, despejado»; *iru* (g) *hirur* (l) «tres»; *lau* (g) *laur* (l) «cuatro»; *uso* (g) *urzo* (s) «paloma»; *ano* (bn) *arno* (l) «vino»; *ahatara* (l) *ahartara* (id) «bocado»; *au* (g) *haur* (bn) «este»; *baru* (b) *barrur* (l) «ayuno»; *bost* (g) *bortz* (l) «cinco»; *chilko* (l) *chilbor* (g) «ombligo»; *kau* (sal) *kaur* (ronc) «este»; *bauchuri* (s) *baratzuri* (g) «ajo»; *ze* (b) *zer* (g) «que, algo»; *zeta* (b) *zertako* (g) «porque»; *distiatu* (g) *distiratu* (l) «brillar»; *dia* (bur) *dira* (g) «ellos son»; *ai* (bur) *ari* (g) «estar haciendo algo»; *eantzun* (Bur.) *erantzun* (g) «contestar»; *ikaatu* (Bur.) *ikaratu* (g) «temblar»; *ino* (b) *inork* (g) «alguno»; *iuzki* (Baig.) *iruzki* (Val.) «sol»; *lanbo* (l) *lanbro* (g) «niebla»; *esi* (g) *bersi* (bn) «seto, cerca»; *tinko* (l) *trinko* (id) «apretado»; *ontasun* (g) *ontarsun* (ronc.) «bien, propiedad».

*Elisión de G.*—Ejemplos: *diau* (aez.) *diagu* (sal.) «nosotros lo habemos» (m); *cartu* (a. n. m.) *igartu* (g) «secar, marchitar»; *au* (g) *gau* (a. n. m.) «este»; *biaramon* (g) *bigaramun* (id) «el día siguiente»; *beiratu* (s) *begiratu* (g) «mirar»; *zuaitz* (g) *zugatz* (b) «árbol»; *biurri* (g) *bigurri* (id) «perverso»; *iuzki* (bn) *iguzki* (Baz.) «sol»; *eun* (bn) *egun* (día); *io* (s) *igo* (g) «subir»; *leun* (g) *legun* (l) «resbaladizo»; *bialdu* (g) *bigaldu* (id) «enviar»; *hiar* (l) *bigar* (g) «mañana»; *utsune* (g) *hutsune* (l) «falta, vacío»; *une* (g) *gune* (bn) «momento, lugar»; *beitarte* (l) *begitarte* (g) «acojida»; *astigar* (g) *gastigar* (id) «tilo»; *upel* (g) *gupel* (l) «cuba»; *ezaun* (aez.) *ezagun* (g) «conocer»; *letain* (bn) *letagin* (g) «colmillero»; *oroldio* (g) *goroldio* (l) «musgo»; *ein* (Baz.) *egin* (g) «hacer»; *ori*

(g) *gori* (aez.) «ese»; *sutei* (bn) *sutegi* (g) «fragua, fogon»; *oi* (Baig.) *ogi* (g) «pan»; *near* (sal) *negar* (g) «llorö»; *dao* (aez.) *daGo* (g) «él está».

*Elisión de K y de H.*—Ejemplos: *baendi* (b) *baendik* (g) «si tú fueras» (m); *zioat* (l) *ziokat* (g) «yo le he lo» (m); *bahio* (l) *baiok* (g) «si él le hubiese lo» (m); *zioteat* (l) *ziotekat* (g) «yo le puedo lo» (m) *zioteagu* (l) *ziotekagu* «nosotros les podemos lo» (m); *nakian* (ronc.) *nakikan* (sal) «yo te sea» (m); *gaižkian* (sal) *gaizkikan* (aez) «él te sea» (m); *auspez* (g) *añozpez* (bn) «de bruces»; *erdoi* (g) *herdoill* (Liz.) «moho»; *leor* (g) *leior* (Liz.) «seco»; *ukitu* (g) *hunkitu* (bn) «tocar»; *doain* (g) *dohain* (l) «regalo»; *egazti* (g) *hegastin* (l) «ave»; *erbal* (g) *herbail* (l) «débil»; *okotz* (b) *kokotz* (g) «barba»; *bateti* (b) *batetik* (g) «de uno»; *nundi* (b) *nundik* (g) «de donde»; *achur* (g) *haitzur* (l) «azada»; *zegaili* (b) *zergatik* (g) «porque»; *aide* (g) *anhaide* (l) «pariente»; *ate* (g) *ahale* (l) «pato»; *ide* (b) *kide* (l) «parecido, igual»; *zagi* (g) *zahagi* (bn) «odre»; *zai* (g) *zahi* (bn) «salvado»; *jaar* (b) *zahaar* (l) «viejo»; *zur* (g) *zuñur* (l) «sábio, prudente»; *oe* (g) *oke* (Urd.) «cama»; *ori* (g) *kori* (sal) «ese»; *onek* (g) *konek* (sal) «este»; *erabai* (b) *erabaki* (g) «decidir»; *leengo* (b) *lehenngo* (l) «de ántes»; *mee* (b) *mehe* (l) «delgado»; *nastu* (g) *nahas* (l), «mezclar».

*Elisión de B.*—Ejemplos: *iili* (s) *ibilli* (g) «andar»; *ere* (g) *bere* (b), «aun, todavía»; *abazuza* (bn) *babazuza* (l) «granizo»; *uzterin* (g) *buztarin* (l) «grupa de asno»; *illoi* (g) *illobi* (b) «féretro»; *uztarri* (g) *buztarri* (b) «yugo»; *limuri* (g) *limburi* (l) «resbaladizo, lubrico»; *dailtza* (Bur) *dabiltza* (g) «ellos andan».

*Elisión de L.*—Ejemplos: *istu* (g) *listu* (a. n. m.) «saliva»; *bearri* (a. n. m.) *belarri* (g) «oreja»; *urrin* (g) *lurrin* (id) «perfume»; *afer* (bn) *alfer* (l) «perezoso»; *itze* (bn) *iltze* (g) «clavo»; *arrautz* (b) *arrautz* (g) «huevo».

*Elisión de D.*—Ejemplos: *dein* (ronc.) *dedin* (g) «él sea»; *baain* (g) *laadin* (b) «si tú eres» (f); *ezakan* (g) *dezakan* (l) «tú lo hayas» (m); *baginu* (sal) *bagindu* (aez) «nosotros lo habíamos»; *gallur* (g) *galdur* (id) «cumbre»; *balin* (bn) *baldin* (g) «si acaso»; *billur* (b) *bildur* (g), «miedo»; *eduki* (g) *eduki* (bn) «tener, poner»; *goartari* (g) *godartari* (b) «guardador»; *mene* (l) *mende* (g) «poder, jurisdicción»; *anre* (b) *andre* (g) «señora»; *burni* (g) *burdin* (b) «hierro»; *ganik* (l) *gandik* (g) «de»; *laurren* (b) *laurden* (g) «cuarto».

*Elisión de T.*—Ejemplos: *zaree* (b) *zarete* (l) «vosotros sois»; *guzi* (g) *guzi* (l) «todo»; *ra* (g) *rat* (l) «hacia, á»; *dantzau* (b) *dantzatu*

(g) «bailar»; *asmau* (b) *asmatu* (g) «adivinar, predecir», *mazusa* (l) *mazusta* (g) «mora salvaje».

*Elisión de s* —Ejemplos: *moko* (g) *mosko* (s) «pico», *labo* (bn) *lauso* (g) «miope».

*Elisión de p*. —Ejemplo: *ikondo* (b) *pikondo* (g) «breva».

*Elisión de z*. —Ejemplos: *balite* (s) *balitez* (g) «si ellos fueran»; *ekidan* (b) *zekidan* (g) «él me fuese», *ekizun* (b) *zekizun* (g) «él te fuese».

*Elisión de y*. —Ejemplos: *iz* (sal.) *yiz* (aez.) «tú eres» (fam.); *eike* (sal) *yeike* (aez.) «tú puedes» (fam.); *izakioke* (sal.) *yitzaikioke* (aez.) «tú le serías» (fam.); *akio* (sal.) *yakio* (aez.) «tú sé le» (fam.); *akion* (sal.) *yakion* (aez.) «tú le seas» (fam.); *aiz* (g) *yaiiz* (Ulz.) «tú eres» (m); *eike* (sal) *yeike* (aez.) «tú puedes» (f. y m.); *eiegu* (sal.) *yeiegu* (aez.) «tú nos puedes» (f. y m.); *oke* (sal.) *yoke* (ronc.) «tú lo habrías» (f. y m.); *u* (sal.) *yu* (aez.) «él te sea» (f. y m.)

## X

I Llamo letras eufónicas á las consonantes que se introducen en las palabras para evitar el choque de dos vocales, ó sea, el hiato ó cacofonía. Por ej.: la palabra *begitarte* «rostro», compuesta de *begi* «ojo» y *arte* «entre», nos presenta una *t* eufónica, la cual evita el hiato de *ia*.

En euskara existen bastantes palabras que terminan en *a*. Al sufiárseles el artículo, que es tambien *a*, de conservarse la letra terminal resultaría hiato. Para evitarlo había dos caminos: ó introducir una letra eufónica ó suprimir la terminación. El euskara ha adoptado ambos medios, con la diferencia de que el segundo tiene el carácter de *regla general* y el primero de *excepción*, pues sólo se ha encontrado hasta ahora, que yo sepa, en la variedad nabarra del valle de Salazar. El primero y único lingüista que ha llamado la atención acerca de éste curioso hecho, es el siempre diligente P. Bonaparte.<sup>1</sup> La letra eufónica que el salaceuco ha elegido, ha sido la *r*. Así, mientras los demás dialectos dicen *alaba* «la hija» é «hija», el salaceuco dice *alabara* «la hija» y *alaba* «hija», *aita* «el padre» y «padre», *aitara* «el padre» y *aita* «padre». Desde el mismo instante en que el nombre toma un sufijo, la *r* desaparece. Sin embargo de lo dicho, lo cual justifica plenamente el carácter meramente eufónico que he atribuido á la *r*, la costumbre ha debido hacer que se extienda esa intercalación á casos en que el eufo-

(1) Vide *Verbe basque*, pág. XXX.

nismo no puede hacer valer su derecho. Así, p. ej., en el Catecismo del P. Astete traducido al salaceuco, roncalés y aezcoano, por encargo del P. Bonaparte, encuentro la forma *egiara* «la verdad». Como que esta palabra no termina en *a*, sino en *i*, ningún inconveniente había en que el salaceuco dijera, como los demás dialectos, *egia* «la verdad», en vez de *egiara*. En este caso concreto, y en otros análogos, no hay, realmente, *r* eufónica, sino una verdadera sílaba epentética *ra*, adjuntada al nombre definido por el artículo. Alguna fracción del dialecto bizcaino, permaneciendo fiel, á la escasa repugnancia que esa fracción de la lengua euskara tiene al hiato, ni suprime la terminación, ni introduce la *r* eufónica, diciendo, p. ej.: *aitaa*, *alabaa*, *arrebaa*, etc.

El sufijo del indefinido *ik*, siempre que se une á una palabra terminada en vocal, exige la interpolación de *r* eufónica. P. ej.: *ogirik* «pan», *aitarik* «padre», *emakumerik* «mujer», *andrerik* «señora», *alabarik* «hija», *eskurik* «mano», *luzerik* «largo», *zaldirik* «caballo», que proceden de *ogi*, *aita*, *emakume*, *andre*, *alaba*, *esku*, *luze* y *zaldi*. Esta *r* se interpola así mismo, para evitar el choque de vocales, en los sufijos que comienzan por una letra de esta clase, en el número singular del modo definido. P. ej.: *alabaren* «de la hija», *alabari* «á la hija», *alabarentzat* «para la hija» etc. En los nombres propios de lugar entra la *r* eufónica con los sufijos de posesión, de dativo y directivo. Por ej.: *Arbizuren*, *Arbizuri*, *Arbizura*. La misma letra se introduce entre los nombres propios terminados en vocal y los sufijos que comienzan de igual manera. P. ej.: *Joseren* «de José», *Pedrori* «á Pedro», *Antonio-rentzat* «para Antonio» etc. En el modo indefinido, los sustantivos que terminan con las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, toman la *r* en las condiciones marcadas. P. ej.: *semeren*, *semeri*, etc. Esta *r* eufónica es también de uso constante en los sufijos unidos á los pronombres, cuando han de chocar dos vocales. P. ej.: *niri* «á mí», *gurekin* «con nosotros» etc.

El pronombre *bat* «uno», tiene dos significados, el de *uno* y el de *alguno*. Cuando tiene esta segunda significación, va generalmente acompañado de un nombre, el cual recibe el sufijo de posesión, posponiéndose el pronombre. Pero hay que fijarse en cual es la letra con que acaba el nombre; si es consonante nada hay que advertir, pero si es vocal, entre ésta y el sufijo se intercala la *r* eufónica. P. ej.: *zaldiren bat dator* «algun caballo viene», *arriren bat erori da* «alguna piedra se ha caído»; *gizonen batek jo dio* «algun hombre le ha pegado».

Las palabras terminadas en *e* exigen en muchas localidades de va-

rios dialectos la interpolación de una *y* ó de una *j* eufónicas, (esta última en el dialecto bizcaino) al recibir el artículo *a*. Así de *mendi* «monte», resulta *mendiya* ó *mendiya* «el monte»; de *azeri* «zorra», *azeriya* ó *azerija*; de *eguzki* «sol», *eguzkiya* «el sol»; de *argi* «luz», *argiya* «la luz». En cambio, en otras localidades en las que se hable el mismo dialecto, se dirá sencillamente *mendia*, *azeria*, *eguzkia*, *argia*. El bizcaino intercala la letra eufónica *j* entre la *i* final de una palabra y la *a* artículo siempre, excepto las veces en que esa *i* reemplaza á una *e* en virtud de la afinidad ó ley de armonía de las vocales. P. ej.: se dirá *maitia* «el querido» y nó *maitiya*, porque el tema nominal es *maite*; *semia* «el hijo» y nó *semija*, del tema *seme*; *emakumia* «la mujer» y nó *emakumija*, del tema *emakume*.

Las palabras terminadas en *o* y en *u* introducen, así mismo, una *b* eufónica delante del artículo *a*. P. ej.: de *buru* «cabeza» muchas localidades hacen *buruba* «la cabeza» y nó *burua*; de *aingeru* «ángel», *aingeruba* «el ángel» y nó *aingerua*; de *arto* «maíz», *artoba* «el maíz» y nó *artoa*. Tanto la interpolación de la *y* como la de la *b* únicamente tiene uso en los dialectos basco-españoles. En algun territorio del Señorío de Bizcaya (en Ergoyen) en vez de *b* se intercala una *m*, diciéndose p. ej.: nó *artoba* sinó *artoma*. Segun dice el P. Bonaparte en su precioso folleto *Langue basque et langues finnoises*, esa interpolación es considerada «como muy grosera». La interpolación de *b* detrás de *o*, segun la misma autoridad, solo está en uso en la variedad dialectal de Orozco y de Barambio.

En algunas localidades se prefiere usar de la *y* eufónica en vez de la *b* para separar las vocales *ua*, diciéndose *parabizuxya* «el paraíso»; *munduxya* «el mundo»; *bekatuxak* «los pecados»; *orduxa* «la hora»; *bar-kamenduxya* «el perdón»; *sainduxya* «el santo»; *zaticatuxya* «el azotado»; *merexituxya* «el merecimiento»; *ezkonduxak* «los casados»; *suxya* «el fuego». Este fenómeno fonético se verifica principalmente en el dialecto bajo nabarro. La mayor parte de los ejemplos citados están sacados de la colección de poesías, de Bernardo Dechepare, que es el primer libro bascongado impreso (siglo XVI): son una nueva prueba de la notable propiedad antiséptica que posee la lengua euskara. La *y* se usa también en la variedad burundesa como letra eufónica, cuando en la conversación se aglutinan dos palabras que acaban y principian con las vocales *i*, *o*. P. ej.: *errixonek* «este pueblo», en vez de *erri onek*.

2 La forma interrogativa peculiar del dialecto suletino se obtiene,



generalmente, según dije, añadiendo una *a* á la flexión verbal. Cuando ésta termina en dicha vocal, el dialecto suletino, por aversión sin duda al hiato, no la redobra, sino que la cambia en *e*, interpolando entre ambas vocales una *y* eufónica. P. ej.: *gira* (s) «nosotros somos», hace *gireya*? «somos nosotros?» En las flexiones terminadas en *e* también se introduce la *y*, así como en las terminadas en *io*. P. ej.: *dezake* «él lo puede», *dezakeya*? «él lo puede?»; *badie* «ellos lo han», *badieya*? «ellos lo han?»; *dizakio* «él le puede lo», *dizakioya* «él le puede lo?»

Las flexiones verbales suletinas que comienzan con vocal, al adoptar la forma negativa, exigen la intercalación de una *b* eufónica. P. ej.: *itzait* «tú me eres»; *ebitzait* «tú no me eres»; *entzaket* «yo te podría», *ebentzaket* «yo no te podría».

Las flexiones verbales del dialecto bizcaino terminadas en *k*, al recibir el sufijo conjuntivo *la*, eliden la *k*, según vimos en el lugar correspondiente. Cuando por efecto de esta supresión las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, se encuentran en contacto con la *a* de ligadura que esas flexiones exigen, el dialecto bizcaino cambia la *e* en *i* y la *o* en *u*, mientras que intercala una *j* eufónica entre la *i* y la *a* y una *b* eufónica entre esta última vocal y la *u*. De igual manera que *dok* «tú lo has» y *daikek* «tú lo podrás», forman *duala* «que tú lo has», y *daijala* «que tú lo podrás», *jakuk* «él nos es» y *daijala* «que tú lo puedes».<sup>1</sup>

3 El bascuence forma muchos verbos añadiendo al sustantivo el nombre verbal *egin* «hacer». Esto es muy característico y típico del bascongado, el cual, al hablar otras lenguas, conserva á menudo esa manera de expresarse é incurre en locuciones muy viciosas. Así, por ejemplo, encontramos *galde egin* «preguntar», literalmente «hacer pregunta»; *negar egin* «llorar», literalmente «hacer llanto»; *iges egin* «huir», literalmente «hacer huida». Este verbal *egin*, como que es tan usado, sufre, cual ningún otro, la tendencia de toda lengua á la contracción. *Egin* suele quedar reducido frecuentemente á *ein*, á *in* y á *i* solo, como en la locución baztanesa *itante* «lo hacen», en vez de *egiten dute*. Estos preliminares son indispensables para entender lo que vamos á decir.

En los dialectos basco-franceses se encuentran nombres verbales con el sufijo de locativo que presentan una *i*, de la cual están privados sus correspondientes de otros dialectos. Tales son, p. ej.: *emaiten*, *erraiten*, «en el dar», «en el decir». A primera vista podría creerse que

(1) Vide Bonaparte *Verbe basque*, pág. V y VI.

aquí no hay otra cosa más que una sencilla dilatación del verbal, por medio de una *i* epentética, y no ha faltado autor que así lo haya pensado. Pero esta opinión no puede sostenerse después de la luz que sobre este problema ha derramado el P. Bonaparte. Según este sábio bascófilo esa *i* intercalada hay que asimilarla á la *i* de *urteten*, *arkituten*, *emotiten*, y otros muchos verbales que se emplean en ciertas variedades del sub-dialecto bizcaino occidental, como abreviatura de *urte egiten*, *aurkitu egiten*, *emo egiten* y como sinónimo de *urteten*, *arkituten*, *emotiten*. Parece, pues, que la *i* de *juaiten*, *emaiten*, *jaiten*, *ükhesten* pertenece al locativo del componente *egite*, *cite* ó *ete* y nó al locativo de la otra palabra. Bajo el punto de vista morfológico, *emaiten*, abreviatura de *ema egiten* puede traducirse por «en acción de hacer don», y *emaiten* por «en acción de dar». Bajo el punto de vista ideológico *emaiten* y *emaiten* no presentan ninguna diferencia, aunque el primero sea un compuesto de dos palabras y el segundo solo una palabra en locativo. <sup>1</sup>

ARTURO CAMPION.

(Se concluirá).

## AMA BATEN ARGIA.

AMALAUDUNA.

Ez da Eguzkia, ez ere Illargia,  
 Da aurraren anima dizdizaria;  
 Zerutik etorria ara dijoa  
 Ega choragarrian jaingeruchoa!....  
 ¿Negar egiten dezu ama trístea?  
 Chukazazu agudo ¡poztuzaitea!  
 ¡Bakar, seaska otza, besoak utsik,  
 Begirazazu an gora emen lurretik!  
 ¿Ez dezu an ikusten Jauna adoratzén,  
 Jesusekin jostatzen, eta eskatzen  
 Zuretzat zoriona beti betiko?  
 ¡O ama, ama! ¿Zer dezu malko ori?  
 Argi egiten duen ur tanto ori?  
 —Semearen laztan bat, jez det utziko!—

ANTONIO ARZÁC.

(De la REVISTA EUSKARA).

(1) Vide Bonaparte: *Verbe basque*, sixieme tableau préliminaire.

## VOCES LATINAS

DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

## III.

*Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.*

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: A medida que avanzamos en la enumeración de nuestras etimologías basco-latinas, y descubrimos por su medio nuevas é inesperadas analogías, se arraiga en nosotros la convicción íntima, profunda, que nos asiste de que ambas lenguas han sido derivadas de las mismas raíces, han tenido primitivamente un vocabulario comun, y se han formado obedeciendo en la construcción de sus voces y de su gramática á los principios y reglas á que ha obedecido nuestra lengua en la construcción de las suyas respectivas.

Tal es la consecuencia que se desprende de lo que llevamos dicho en nuestros artículos anteriores, y de lo nuevo que nos resta que decir en lo sucesivo.

El latin es, pues, segun esto una lengua descriptiva, cuyas voces guardan con sus signados la misma correlación, la misma armonía que nuestros lingüistas pensaron ser patrimonio exclusivo del bascuence; en una palabra,—y perdone el lector nuestro atrevimiento—el bascuence y el latin son, en su esencia y fondo, una sola y una misma lengua, en diversos periodos de su evolución, á la manera que la crisálida y la mariposa son un mismo animal en diversas fases de su desarrollo; y ajustándonos á esta comparación que nos parece tan exacta como verdadera, añadiremos que el bascuence con su carácter semi-aglutinante representa á la crisálida dispuesta á salir de su capullo, pero encerrada aún en él y estacionada en su desenvolvimiento, por razones que no podremos alcanzar, al paso que el latin con sus variadas inflexiones, con su magestad y hermosura representa á la mariposa en el pleno apogeo de su desarrollo, armada de alas, y dotada de delicados órganos para libar la miel de las flores.

El dia en que estas verdades, sin cuyo auxilio no es posible dar una explicación satisfactoria de las analogías que vamos anotando, reciban de la ciencia la confirmación que esperan y á que tienen un derecho indisputable, aquel dia la filología habrá entrado en una



nueva era de progreso igual ó superior á la que motivó el hallazgo de las antiguas lenguas, el zend y el sanscrito; y así como el conocimiento de éstas, sirvió para agrupar en una sola familia lenguas y pueblos entre los cuales no se creía que existiera ningun punto de contacto, del mismo modo el bascuence está llamado á agrupar otras lenguas y otros pueblos más separados y distantes entre sí que los primeros, enlazando en un tronco comun las dispersas ramas de la gran raza caucásica.

Entónces quedará justificada la curiosidad y creciente interés que inspira á los sábios de los distintos puntos de Europa el estudio de nuestra querida y misteriosa lengua, y descifrado el enigma de nuestro origen, sabremos que somos el representante más venerable y el primogénito de la raza más sabia, bella é inteligente que ha poblado el globo.

Entónces tambien quedarán confirmadas las sabias doctrinas de nuestros lingüistas y se apreciarán en lo que valen aquellos ingeniosos trabajos analíticos, base fundamental de nuestro trabajo y á cuyo favor halláron estos ilustres bascongados raíces euskaras en los antiguos nombres geográficos del *Asia*, *Europa* y *Norte de África*, semejanzas marcadas además entre el euskara y el hebreo, similitud de vocabulario en el Céltico, palabras nuestras en el Latin y en el Griego, para deducir de todos estos hechos y de la estructura singular de nuestra lengua, tan bien estudiada por ellos, que el bascuence, lengua por su contrucción, antigua entre las más antiguas, y anterior á cuantas se conocen en Europa, matriz de que se nutrieron y alimentaron el Latin y el Griego, pertenece al número de aquellas que, infundidas por Dios en el corazón del hombre, ha formado aquel tronco primitivo de que salieron la muchedumbre de las que hablan en las comarcas que hemos citado.

Estos trabajos, en los cuales se descubré una tendencia marcada á enlazár en el bascuence las lenguas habladas por los diversos pueblos de la raza caucásica, estableciendo la unidad de su comun origen, vienen á confirmar nuestras hipótesis y nuestras afirmaciones que esperamos serán aceptadas por la ciencia en término más ó menos breve.

Entre tanto, reanudemos nuestra tarea para contribuir en la medida de nuestras fuerzas á aprontar los materiales necesarios para esta obra de verdadero progreso científico, y continuemos la interrumpida lista de nuestras etimologías, alentados con tan lisonjeras esperanzas.

En el artículo anterior nos ocupamos de la parte activa y princi-

pal que había cabido en la formación del latín á las raíces euskaras *mu, mun, mun, ma, or, se, le, li*, cuya propiedad demostramos que nadie puede disputar á nuestra lengua ; hoy vamos á comenzar por su afin y congénere *la*.

Esta radical, siguiendo la versión de Astarloa, á quien pertenecen las interpretaciones de todas las que hemos citado, significa, según este sábio bascongado, *cosa que se agarra ó apegas*, entendiéndose que se extiende su uso para expresar todo concepto que en la mente del hombre primitivo pudo hallarse más ó ménos relacionado con la idea primordial expresada arriba. Esta voz ha sido en otro tiempo de uso muy frecuente en nuestra lengua, y figura extraordinariamente en la toponimia de nuestro país, sin que podamos precisar bien la significación que ha recibido en sus diversas aplicaciones. La dificultad con que, por esta razón, tropezamos para interpretar debidamente los numerosos nombres de lugares y pueblos, en cuya composición figura, nos obliga á hacer en este lugar una observación extensiva á sus similares y que no carece de interés.

Así como en la escala zoológica los animales ínfimos ofrecen al naturalista reunidos en un solo órgano, cerebro, estómago y demás vísceras que en las organizaciones superiores constituyen órganos distintos y separados ; del mismo modo en los orígenes de las lenguas, las radicales de que nos ocupamos han servido á su vez para expresar multitud de conceptos, cuyas relaciones no podremos alcanzar, como no podremos alcanzar en el hombre primitivo los sentimientos que dictaron su aplicación, y esta dificultad unida á los elementos complejos que entran en la formación de las lenguas y á la movilidad propia de los vocablos, serán el eterno obstáculo con que hemos de tropezar para la reconstrucción de tantísimas preciosas voces perdidas para siempre y cuyo hallazgo nos daría con seguridad el secreto de la construcción de las lenguas.

Hecha esta observación y volviendo á ocuparnos de la raíz citada diremos que figura igualmente en la toponimia de la geografía primitiva de España, como puede comprobarse con los nombres de *Lacetaña* (país de asperezas) *Laberris*, *Lapátia*, cuyas significaciones no queremos precisar, aunque presumimos que hacen referencia á pueblos asentados ó levantados en parages bajos.

Unida aquella á la partícula euskara *co, cu-a* equivalente á la preposición *de* castellana, ha engendrado la palabra *lacua* que nuestros labradores aplican al palillo que sujeta el yugo con la carreta.

Unida á la abundancial *tz* forma la palabra *latz, latz-a*, que nuestra lengua aplica á todo lo áspero y con la cual designa también los llares del hogar.

Unida á la voz *arra* equivalente á la patronímica castellana de forma la palabra *larra* (de agarrar ó que se agarra) y con este nombre se entiende la *zarza* y aquellos arbustillos herbáceos tan fáciles de cortar como difíciles de arrancar en que pastan los animales: la palabra *belarra* (que se agarra al suelo) es una derivación de la última.

Unida con *be, bia* ha formado *laba, labia* (pegado abajo), con la cual se designa la materia fundida en el horno ó crisól, por la propiedad que tiene de quedarse pegada al fondo; de aquí se ha extendido su uso para designar el horno mismo; añadiendo á esta última la nota de localidad *n* ha formado *laban, laban-a* (resbaladizo), *labandu* (resbalar), atendiendo á los efectos que produce este accidente.

Unida á la voz *ap, apa* (descanso, fijación) ha formado *lapa, lapia* con que se designa el marisco de este nombre que vive sugeto siempre en la peña á que se agarra; *lapurra* (ladrón) de (fijar y agarrar) es una derivación de la última.

Unida á la nota locativa *na* ha formado la palabra *ana* (trabajo ó labor) que sujeta siempre al que lo ejecuta. Repetida, forma *lala*, con la cual se designa la fatiga excesiva que sujeta y encadena las fuerzas é imposibilita todo movimiento; (véase *Larramendi*) etc. etc.

Advertimos con este motivo que la repetición de una voz en bascuence hace veces de superlativo; así *Gogoian* significa muy arriba, *Bebeian* muy abajo, y *lala* muy fatigado.

A su vez el latín ha añadido á dicha radical la letra abundancial *ss* doble y ha formado el sustantivo *lass* (sin uso) del que derivó su verbo *lasso, lassas* (cansar, fatigar), cuyas relaciones con la idea expresada por nuestra radical se explican por lo que hemos dicho más arriba de la voz *lala*.

Esta lengua le ha añadido la misma abundancial *tz* representada por su *x*, para formar el mismo sustantivo *lax*, del que ha derivado el verbo *laxo-as* (soltar ó desatar), atendiendo, sin duda, á la inercia de fuerzas, consecuencia de toda fatiga, estado de cuerpo en el que los miembros inertes caen por su propio peso cual si en efecto estuvieran sueltos y que el castellano describe con la gráfica expresión de laxitud del cuerpo.

De la misma voz *lax* y con una ligera modificación en la terminación, ha formado igualmente el verbo *lacio-is* (atraer con lazos) de significación bien opuesta á la anterior, pero cuyas relaciones se explican por lo que hemos dicho más arriba.

Últimamente, uniéndola con la voz *eri, eria* (lesión, herida), ha formado el verbo *lacero-as* (herir ó desagarrar), y uniéndola con la

radical *ma* (abollar, contundir, aplastar), explicada en el anterior artículo, ha formado el verbo gráfico *malaxo-as* (malasár), esto es, contundir pegando ó agarrando.

Unida à *be, bia*, ha formado el sustantivo *laba, labia* (sin uso), del que derivó su verbo *labo, as* (reshalar ó caer) por el procedimiento mismo que el bascuence empleó para derivar su verbo *labandu*, de igual significación, y cuya similar encontrará el lector en el participio de pretérito latino *labatú-me*; la palabra *lapis-idis* (piedra) tiene una composición análoga y muy adecuada á su signado.

Unida con el adjetivo *me, mia* (delgado, sutil, ligero) y siguiendo el mismo proceder que en los anteriores, formó la voz *lamia-æ* (agarrar ó apegarse sutilmente), con la cual se designa la bruja ó hechicera, y de este sustantivo formó el verbo *lambo, is* (lamer), esto es, frotación superficial.

Para no molestar más la atención de los lectores diremos que, así como el bascuence derivó la voz *lana* (trabajo), el latin à su vez derivó de la misma, la voz *labor-oris* de igual significación; y como el primero derivó la palabra *lapurra* (ladron), el segundo su similar *latronis*; el primero *lecu* (lugar) y el segundo *locus-i* (id.) y *leuca-æ* (légua); el primero *loi* (lodo) *loitu* (enlodado), el segundo *lutum-i* (id.); el primero *lotza* (vergüenza), el segundo *ludus-i* (id.); el primero *latza* (llares del hogar), el segundo *lares* (dioses de id.); el bascuence *lo* (sueño), *lotú* (atado ó dormido), y el segundo *letum-i* (muerte).

Esta última voz *letum*, lo mismo que su congénere *lutum*, son participios pasivos de verbos que debieron pronunciarse primitivamente *lotú* el primero y *loitú* el segundo, y han sido derivados de los nombres sustantivos euskaros *loi* (lodo) y *ló* (sueño), como tendremos el gusto de explicar en el artículo siguiente.

No queremos multiplicar el número de palabras que, derivadas de nuestras radicales *la, le, li, lo, lu*, han formado otras numerosas familias de voces latinas, las cuales pudiéramos relacionar fácilmente con el signado primordial de las raíces citadas, á las cuales imprime su carácter y significación la presencia de la consonante *l*: solo nos limitaremos á decir que las vocales con quienes se junta, son susceptibles de facilísimo cambio, como el lector puede comprobarlo en las leyes fonéticas explicadas por Campión en su ilustrada Revista, y que, por lo tanto, el cambio de las mismas no puede en rigor tomarse en cuenta para la fiel interpretación de las raíces de que nos hemos ocupado.

Otro dia, Sr. Director, continuaremos este trabajo, y entre tanto dejaremos consignado que la casualidad no ha producido las analo-

gías en la significación y en la construcción de las voces que hemos recorrido ni mucho ménos ha podido dictar las reglas comunes que han seguido ambas lenguas en la derivación de las mismas.

Con este motivo tiene el honor de saludar á V., suplicándole la inserción del presente remitido, su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar 6 de Junio de 1883.

### A S A C H E R - M A S O C H <sup>1</sup>

De los ásperos montes de Vizcaya,  
do la franqueza ruda tiene asiento,  
y en cuyos riscos arraigar no puede  
la adulacion, mi débil voz saluda  
al hijo insigne de Lemberg.

Ya espira  
el bello otoño, y pronto su arrugada  
melancólica faz, y sus guedejas  
nevadas mostrará el helado invierno.  
Perdió el campo sus galas, y los árboles  
muestran su triste desnudéz; ya el torpe  
viento del Sur arrebató inclemente  
el hermoso ropaje y las bellotas  
al venerado roble de Guernica,  
de fiera libertad símbolo augusto,  
ó yo te enviara, noble hermano mio,  
una corona con sus frondas hecha,  
para ceñir tu frente radiosa.

No en vano por tus venas va mezclado  
con vieja sangre hispana el generoso  
raudal de eslava sangre. Tus mayores,  
guerreros fueron, y tambien guerrero  
valiente has sido tú; pero hoy combates  
con una arma más noble, con la pluma.

(1) Esta composicion forma parte del álbum de autógrafos que en muestra de admiracion y cariño han ofrecido al insigne escritor Leopoldo de Sacher-Masoch los poetas y escritores de Alemania y algunos distinguidos literatos extranjeros que, previamente invitados por el comité formado al efecto, se han asociado gustosos á tan simpática manifestacion.

En la lengua hermosísima de Goethe  
tú la verdad proclamas sin rebozo,  
porque prefieres la verdad más fea  
á la mentira más encantadora,  
y porque ansías que Alemania llegue  
á ser la hermosa, fulgurante estrella  
que les muestre á los pueblos el camino,  
y les haga anhelar, nó la sangrienta  
gloria de Roma, mas la esplendorosa  
gloria de Atenas inmortal.

El hombre  
nace á sufrir; la muerte sola puede  
con sus manos de hierro descarnadas  
romper las ligaduras que sujeto  
le tienen á la rueda del tormento.  
Vanos son sus lamentos y sus gritos.  
Siempre así sufrirá si no reniega  
de la herencia fatal del fraticida;  
si de Cain feroz no se transforma  
en manso Abel, de tigre en corderillo;  
si de su pecho no destierra el odio,  
poniéndole al amor franca la puerta.  
Tus obras, hijo insigne de Galitzia,  
son de la vida espejo fiel: en vano  
la voz de los hipócritas se alza  
contra tí; tú desprecias sus denuestos,  
y nos enseñas la verdad desnuda.  
Para curar la llaga, es lo primero  
quitar la horrible costra que la encubre.  
Por desventura nuestra la mentira  
tiene muchos apóstoles; no pliegues,  
pues, tu estandarte, amado hermano mio.  
La luz se haga y huyan las tinieblas  
despavoridas; la verdad se siente  
llena de gloria en el sublime trono  
que la mentira le robó, y tu nombre,  
noble **Sacher-Masoch**, brille por siempre,  
de centuria en centuria transmitido  
por tus maravillosas creaciones,  
y ensalzado por todos los que en su alma  
mantienen vivo el culto de lo bello.

VICENTE DE ARANA.







CANTO.

PIANO.

FF

Naiz maitatu, be-la-un bat jarri-rik, lu-ri-

an be-ra da-bil-ni-gan-dik

535

be... ti... a - par - ti - an Naizmailatu - be

la - un - bat - ja - tri - rik lu ri an,

be... ra da - bil ni - gan - dik be - ti - a - par - ti

an; Ez du ni izàs ku pi rik

bi yotz go go rri an, ne ri be rriz i

*1<sup>a</sup> vez*  
ku si or du ko au rri an,

2<sup>a</sup> vez.

Ku — si, or — du — Ko au — ri — an,

937

Sar — tzen zait naita — sun bat guz — tiz in — da — ri

pp

an, e — ta gor — de — tren — det nik —

cresc. — F P

538

bi-yotz šamu-tri-an      Sat-tzen-zait-naita

*pp*

sun bat guz-tiz in-darri-an,

eta-gor-de-tzen-det      nik bi-yotz sa-mu-tri-

*cresc--*      *F*      *p*

539

an; ba-na-i-du-ki-a-ren-

ain on-gi-gor-di-an berak ex-na-ba

cresc...

te-re-mai-te-nai-or-di

ritard...



549

an. ba-ña i-du-ki a-rren

a-în on-gi gor-di-an be rak ex nau-ba..

te-re mai-te nai or-di-an.